

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PERSETUJUAN.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	xv
INTISARI	xvi
ABSTRACT.....	xvii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	4
1.3. Tujuan Penelitian	4
1.4. Manfaat Penelitian	4
1.5. Tinjauan Pustaka.....	5
1.6. Landasan Teori.....	8
1.6.1. Terjemahan	8
1.6.2. Kesepadanan	8
1.6.3. Variasi Leksikal	10
1.6.3.1. Overleksikalisasi	10
1.6.3.2. Underleksikalisasi.....	11
1.6.4. Kekerasan.....	11
1.7. Metodologi Penelitian	14
1.7.1. Tahap Penyediaan Data.....	14
1.7.2. Tahap Analisis Data.....	14
1.7.3. Tahap Hasil Penyajian Data.....	15
1.8. Sistematika Penyajian	15

BAB II

UNGKAPAN-UNGKAPAN TINDAKAN KEKERASAN DALAM NOVEL LAUT
BERCERITA DAN TERJEMAHANNYA.....17

2.1. Kekerasan Fisik.....17

2.1.1. Tendang.....18

2.1.2. Injak19

2.1.3. Pukul20

2.1.4. Hajar.....22

2.1.5. Gebuk.....23

2.1.6. Tampar/Tempeleng/Tabok.....25

2.1.7. Gampar.....26

2.1.8. Tinju/Tonjok/29

2.1.9. Hantam.....31

2.1.10. Setrum.....33

2.1.11. Sundut34

2.1.12. Borgol35

2.13. Ikat36

2.14. Gigit38

2.15. Siksa.....39

2.16. Bunuh.....40

2.2. Kekerasan Simbolik.....40

2.3.1. Memaki42

2.3.2. Mengancam.....45

2.3.3 Tekanan Psikologis46

2.3. Kekerasan Birokratik48

2.3.1. Larangan Membela Masyarakat Kecil49

2.3.2. Larangan Menentang Pemerintah Orde Baru51

BAB III

VARIASI LEKSIKAL MELALUI UNGKAPAN-UNGKAPAN TINDAKAN KEKERASAN
.....59

3.1. Overleksikalisasi59

3.1.1. Kata59

3.1.1.1. Kekerasan Fisik.....59

3.1.1.2. Kekerasan Simbolik60

3.1.1.3. Kekerasan Birokratik62

3.1.2. Frasa.....64

3.1.2.1. Kekerasan Fisik.....	64
3.1.2.2. Kekerasan Simbolik.....	65
3.1.2.3. Kekerasan Birokratik	66
3.1.3. Klausa	67
3.1.3.1. Kekerasan Fisik.....	67
3.1.3.2. Kekerasan Simbolik.....	68
3.1.3.3. Kekerasan Birokratik	69
3.1.4. Kalimat.....	71
3.1.4.1. Kekerasan Fisik.....	71
3.1.4.2. Kekerasan Simbolik.....	73
3.1.4.3. Kekerasan Birokratik	74
3.2. Underleksikalisasi.....	75
3.2.1. Kata.....	76
3.2.1.1. Kekerasan Fisik.....	76
3.2.1.2. Kekerasan Simbolik.....	77
3.2.1.3. Kekerasan Birokratik	79
3.2.2. Frasa.....	80
3.2.2.1. Kekerasan Fisik.....	80
3.2.2.2. Kekerasan Simbolik.....	80
3.2.2.3. Kekerasan Birokratik	82
3.2.3. Klausa	82
3.2.3.1. Kekerasan Fisik.....	83
3.2.3.2. Kekerasan Simbolik.....	83
3.2.3.3. Kekerasan Birokratik	84
3.2.4. Kalimat.....	85
3.2.4.1. Kekerasan Fisik.....	86
3.2.4.2. Kekerasan Simbolik.....	86
3.2.4.3. Kekerasan Birokratik	88
BAB IV	
KESIMPULAN.....	94
DAFTAR PUSTAKA	97
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN	
PUBLIKASI KARYA ILMIAH	154